



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Laboratorium kabinowe Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Bałkanistyka Specjalność JĘZYK-PRZEKŁAD-PUBLIKACJA Jednostka organizacyjna Wydział Filologii Polskiej i Klasycznej Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 03BAKJPPS.24S.04232.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy specjalnościowy Blok zajęciowy Przedmioty specjalnościowe	
Koordynator zajęć	Urszula Kowalska-Nadolna		
Prowadzący zajęcia	Urszula Kowalska-Nadolna, Adriana Kovacheva, Jan Pesina		
Okres Semestr 3	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Laboratorium: 20, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Zapoznanie studentów/studentek z technicznymi uwarunkowaniami pracy tłumacza symultanicznego.
C2	Poznanie budowy i wyposażenia kabiny do tłumaczeń symultanicznych ze szczególnym uwzględnieniem umiejętnego stosowania skutecznych technik kontroli dźwięku i balansowania między „inputem” wypowiedzi oryginalnych oraz „outputem” wypowiedzi formułowanych przez tłumacza w języku docelowym.
C3	Nauka podstawowych reguł pracy w tandemie przekładowym, których znajomość umożliwia pracę w kabinie do tłumaczeń symultanicznych.
C4	Rozwijanie dwóch najważniejszych kompetencji, na których bazuje wykonanie przekładu symultanicznego: umiejętność jednoczesnego słuchania i mówienia oraz umiejętność regulacji tzw. EVS/décalage. Umiejętność jednoczesnego słuchania i mówienia będzie doskonalona na podstawie ćwiczeń monolingwalnych. Umiejętność regulacji EVS/décalage będzie doskonalona na podstawie ćwiczeń przekładu symultanicznego z języka kierunkowego I na język polski.
C5	Zapoznanie studentów z praktycznymi zastosowaniami modelu wysiłkowego tłumaczenia symultanicznego, na podstawie których studenci będą mogli opracować techniki i strategie radzenia sobie z konkretnymi problemami, powstającymi podczas tłumaczenia symultanicznego.

Wymagania wstępne

Biegła znajomość języka rodzimego (polskiego), znajomość języka kierunkowego I na poziomie B1, podstawowe umiejętności w zakresie emisji głosu.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna prawne, zawodowe i etyczne aspekty pracy tłumacza oraz teorie translatologiczne.	BAK_K2_W07	Test
Umiejętności - Student/ka:			
U1	obsługuje sprawnie dźwięk w kabinie do tłumaczenia symultanicznego.	BAK_K2_U04	Test, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
U2	stosuje protokół pracy tłumacza symultanicznego w praktyce.	BAK_K2_U01, BAK_K2_U04	Test, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
U3	rozwija swoją umiejętność jednoczesnego słuchania i mówienia.	BAK_K2_U04	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
U4	kontroluje odstęp czasowy między oryginałem a tłumaczeniem (EVS/décalage).	BAK_K2_U01, BAK_K2_U04	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	stosuje w praktyce strategie rozwiązywania konkretnych problemów powstających podczas tłumaczenia symultanicznego.	BAK_K2_K04	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Funkcje urządzeń w kabinie do tłumaczenia symultanicznego.	U1, K1	Laboratorium
2.	Techniki obsługi słuchawek i mikrofonu w kabinie do tłumaczenia symultanicznego, które ułatwiają pracę tłumacza symultanicznego (np. cough button).	U1, U3, K1	Laboratorium
3.	Reguły współpracy między tłumaczami w kabinie do tłumaczeń symultanicznych, etyka współpracy.	W1, U2, K1	Laboratorium
4.	Prezentacja umiejętności jednoczesnego słuchania i mówienia.	U3, U4, K1	Laboratorium
5.	Rozwijanie umiejętności jednoczesnego słuchania i mówienia.	U1, U3, K1	Laboratorium
6.	Prezentacja zjawiska odstępu czasowego między oryginałem a tłumaczeniem.	U3, U4, K1	Laboratorium
7.	Rozwijanie umiejętności regulacji odstępu czasowego między oryginałem a tłumaczeniem.	U3, U4, K1	Laboratorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Laboratorium	Wykład konwersatoryjny, Metoda analizy przypadków, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Metoda ćwiczeniowa, Pokaz i obserwacja, Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Metoda aktywizująca - technika analizy SWOT

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Laboratorium	Warunkiem zaliczenia jest przygotowanie przez studenta/studentkę nagrania własnego tłumaczenia symultanicznego (5 minut nagrania). Student/studentka będzie zobowiązany także do zaliczenia krótkiego zaliczeniowego testu wielokrotnego wyboru oraz wykonania na zaliczenie krótkiego tłumaczenia symultanicznego.

Literatura

Obowiązkowa

1. A. Gillies, Conference Interpreting: A New Students' Companion/ Tłumaczenie ustne. Nowy poradnik dla studentów. Kraków: Tertium, 2004.
2. D. Gile, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Revised Edition. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2009.
3. European Masters in Conference Interpreting: materiały szkoleniowe, dostępne on-line: <https://www.emcinterpreting.org/emci/resources> [dostęp: 16.02.2023]

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
------------------------	---

Laboratorium	20
Przygotowanie demonstracji	10
Czytanie wskazanej literatury	15
Przygotowanie do zajęć	25
Przygotowanie do zaliczenia	20
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
Liczba punktów ECTS	ECTS 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
BAK_K2_K04	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do wyznaczania sobie i podejmowania skomplikowanych zadań badawczych i profesjonalnych oraz realizowania ich w trudnych, nietypowych i złożonych sytuacjach
BAK_K2_U01	Absolwent/ka potrafi samodzielnie wyszukiwać, ewaluować, selekcjonować i integrować wiadomości dotyczące języków, literatury, kultury oraz życia społecznego Bałkanów ze szczególnym uwzględnieniem literaturoznawczych, historycznych, kulturowo-religijnych i językoznawczych narzędzi metodologicznych w celu analizowania i interpretowania zachowań językowych, społecznych oraz tekstów literackich i kulturowych
BAK_K2_U04	Absolwent/ka potrafi podczas prezentacji swych poglądów i ustaleń badawczych dotyczących zagadnień bałkanistycznych posługiwać się różnymi mediami i kanałami informacji
BAK_K2_W07	Absolwent/ka zna i rozumie w zakresie zaawansowanym pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej, etyki i prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej